



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят четвертая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General
29 September 2000
Russian
Original: English

Пятый комитет

Краткий отчет о 68-м заседании,

состоявшемся в Центральном учреждении, Нью-Йорк, в пятницу, 19 мая 2000 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н Дарвиш (заместитель Председателя)(Египет)
Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам: г-н Мселле

Содержание

Пункт 121 повестки дня: Бюджет по программам на двухгодичный период 2000–2001 годов
(*продолжение*)

*Письмо Генерального секретаря от 31 марта 2000 года на имя Председателя
Генеральной Ассамблеи*

Пункт 124 повестки дня: План конференций (*продолжение*)

Пункт 118 повестки дня: Обзор эффективности административного и финансового
функционирования Организации Объединенных Наций (*продолжение*)

Прочие вопросы

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации *в течение одной недели после даты издания* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza), и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут изданы после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого комитета.

В отсутствие г-жи Уэнзли (Австралия) председательское место занимает заместитель Председателя г-н Дарвиш (Египет).

Заседание открывается в 10 ч. 05 м.

Пункт 121 повестки дня: Бюджет по программам на двухгодичный период 2000–2001 годов (продолжение)

Письмо Генерального секретаря от 31 марта 2000 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи (A/54/819)

1. **Председатель** обращает внимание членов Комитета на письмо Генерального секретаря (A/54/819) по вопросу финансирования Международной гражданской миссии поддержки в Гаити (МГМПГ).
2. **Г-н Халбвач** (Главный бухгалтер) говорит, что Комитет напоминает, что эта Миссия была создана на основании резолюции 54/193 Генеральной Ассамблеи, которая выделила на ее финансирование 9,2 млн. долл. США из регулярного бюджета. Важный компонент технической помощи, нацеленный на укрепление потенциала и требующий, согласно расчетам, около 14,7 млн. долл. США, предполагалось финансировать за счет внебюджетных ресурсов. В своем письме от 31 марта 2000 года (A/54/819) Генеральный секретарь сообщил, что по состоянию на тот момент в Целевой фонд МГМПГ не поступило никаких добровольных взносов и поэтому Миссия приступила к осуществлению своего мандата 16 марта 2000 года, имея в районе Миссии лишь базовый персонал. Однако 11,5 млн. долл. США затем было получено в виде добровольных взносов и вскоре ожидается поступление еще 1,7 млн. долл. США, что составит в целом более 13 млн. долл. США. Поскольку финансирование Миссии перестало быть проблемой, оратор предлагает, чтобы его отдел взял этот вопрос под контроль и представил, в случае необходимости, доклад Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят пятой сессии.
3. **Г-н Рамош** (Португалия), выступая от имени Европейского союза, говорит, что Европейский союз с самого начала заявлял о своей полной поддержке создания Международной гражданской миссии поддержки в Гаити (МГМПГ) в качестве преемника предыдущих миссий и особенно приветствовал переориентацию работы Миссии на три главные направления – правосудие, права человека и обеспечение правопорядка.
4. Европейский союз тогда выдвинул принцип, согласно которому специальные политические миссии должны финансироваться в основном за счет регулярного бюджета, и настаивал на том, чтобы модель финансирования МГМПГ, при которой более половины бюджета предполагалось получить в виде добровольных взносов, не стала прецедентом.
5. Сообщение о том, что по состоянию на 31 марта 2000 года не поступило никаких добровольных взносов, вызвало особую тревогу, поскольку из внебюджетных источников должны были финансироваться такие важнейшие направления деятельности Миссии, как правосудие, права человека и обеспечение правопорядка. Без этих ресурсов Миссия не могла бы выполнить свой мандат.
6. Европейский союз с удовлетворением узнал о том, что основная часть взносов уже уплачена, но при этом надеется на то, что в будущем такие важные для обеспечения стабильности в той или иной стране специальные политические миссии как МГМПГ будут получать адекватное финансирование.
7. **Г-н Репаш** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он желал бы вновь заявить о твердой приверженности делегации его страны выполнению задач МГМПГ и предоставлению внебюджетного финансирования. Новая Миссия представляет собой последний шаг в переходе от стадии проведения операций по поддержанию мира и обеспечению правопорядка к этапу создания государственных институтов. Выражая свое сожаление по поводу задержки в поступлении объявленных взносов, оратор вместе с тем хотел бы указать на то, что Соединенные Штаты предоставили в виде добровольных взносов больше средств в целевой фонд, чем любая другая страна.
8. **Г-н Опп** (Канада) говорит, что из доклада Главного бухгалтера он отметил, что первый платеж Канады в размере 1,7 млн. долл. США поступил вовремя. Вскоре будет перечислен второй платеж. Оратор хотел бы узнать, сколько стран объявили о предоставлении взносов и сколько перечислили средств в Целевой фонд МГМПГ.

9. **Г-н Халбвач** (Главный бухгалтер) говорит, что единственными вкладчиками являются Соединенные Штаты и Канада.

Пункт 124 повестки дня: План конференций (продолжение) (A/C.5/54/62)

10. **Председатель** обращает внимание на письмо Председателя Комитета по конференциям от 8 мая 2000 года на имя Председателя Пятого комитета (A/C.5/54/62) относительно возможности проведения Комитетом по конференциям его основной сессии 2000 года в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, как об этом просила Генеральная Ассамблея в пункте 23 раздела В своей резолюции 54/248.

11. **Г-н Наккари** (Сирийская Арабская Республика) говорит, что делегация его страны поддерживает содержащееся в письме предложение и надеется, что Пятый комитет сможет быстро прийти к решению по этому вопросу, которому его делегация придает большое значение. Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби является важным центром для развивающихся стран.

12. **Г-жа Бенгли-Андерсон** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что содержащееся в письме предложение касается не только Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби, но и функционирования Пятого комитета и Комитета по конференциям. Пятый комитет, видимо, не доверяет Секретариату разработку плана действий по расширению использования конференционных помещений в Найроби сейчас, когда для этого имеются ресурсы. Предлагая решение с неизвестными финансовыми последствиями, он, похоже, отказывается от своей роли блюстителя бюджета. Более того, работа Комитета по конференциям всегда велась и ведется в Нью-Йорке.

13. Делегация ее страны была бы признательна за разъяснение, какие организации имеют право использовать конференционные помещения Организации Объединенных Наций по всему миру. Наряду с полной поддержкой идеи наиболее полного использования конференционных помещений в Найроби, ее делегация хотела бы знать, прорабатывался ли вопрос о сдаче помещений в Найроби в аренду другим организациям или о проведении кампании по рекламированию их использования правительствами. Для того чтобы пример Найроби можно было распространить на все недостаточно используемые центры, эту проблему необходимо решать на основе хорошо продуманного плана, обеспечивающего ответственное, предсказуемое и обоснованное использование скудных ресурсов. Пятый комитет не должен принимать поспешных решений, не дав Секретариату возможности полностью изучить эту проблему.

14. **Г-н Одага-Джаломайо** (Уганда), выступая от имени Восточноафриканского сообщества, говорит, что Сообщество полностью поддерживает заявление представителя Сирийской Арабской Республики и хотело бы выразить благодарность Секретариату и Комитету по конференциям за их дальновидность, за серьезное отношение к резолюции Генеральной Ассамблеи и поиск путей ее осуществления. Комитет должен приветствовать и поддержать предложение Комитета по конференциям о проведении его основной сессии 2000 года в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби и не должен отступать от того, что уже было достигнуто в декабре.

15. **Г-н Рамош** (Португалия), выступая от имени Европейского союза, говорит, что в ходе неофициальных консультаций Европейский союз хотел бы получить более конкретную информацию о причинах проведения сессии в Найроби. Причины, указанные в пункте 2 письма, не дают, по мнению Европейского союза, оснований для применения резолюции 1798 (XVII) Генеральной Ассамблеи.

16. **Г-н Фукуи** (Япония) говорит, что делегация его страны разделяет мнение о необходимости более полного использования конференционных помещений в Найроби и была бы признательна за последние данные об их использовании Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Комиссией по населенным пунктам.

17. **Г-н Опп** (Канада) говорит, что делегация его страны не возражает против проведения Комитетом по конференциям его основной сессии 2000 года в Найроби. Вместе с тем оратор исходит из того, что Комитет по конференциям является органом государств-членов, а не экспертов. А раз так, то его делегация не видит причин, почему надо будет возмещать путевые расходы и суточные.

18. **Г-жа Буэрго Родригес** (Куба) говорит, что делегация ее страны вновь заявляет о своей безусловной поддержке полного использования всех конференционных центров Организации Объединенных Наций. Она с удовлетворением отмечает, что Комитет по конференциям положительно рассмотрел просьбу Генеральной Ассамблеи, и надеется, что Пятый комитет также примет положительное решение.
19. **Г-н Парк Хайюнь** (Республика Корея) говорит, что делегация его страны не возражает против проведения Комитетом по конференциям его основной сессии 2000 года в Найроби, но хотела бы услышать более подробно о причинах этого и обсудить данный вопрос дополнительно в рамках неофициальных консультаций.
20. **Г-н Мирмохаммад** (Исламская Республика Иран) говорит, что делегация его страны полностью поддержит любую инициативу, направленную на расширение использования конференционных помещений в Найроби. В своей резолюции Генеральная Ассамблея просила Комитет по конференциям выйти с предложением. Сейчас, когда такое предложение внесено, Пятый комитет обязан принять положительное решение.
21. **Г-н Канданга** (Намибия) говорит, что делегация его страны присоединяется к мнениям, высказанным представителями Уганды и Сирийской Арабской Республики. Поддержав проведение Комитетом по конференциям его основной сессии 2000 года в Найроби, Пятый комитет не принял бы поспешного решения, поскольку этот вопрос обстоятельно обсуждался в декабре.
22. **Г-н Бухаду** (Алжир) говорит, что делегация его страны, как член Комитета по конференциям, решительно поддерживает это предложение и хотела бы, в ходе неофициальных консультаций, вновь поднять вопрос о путевых расходах.
23. **Г-н Эльгаммаль** (Египет), **г-н Дака** (Замбия) и **г-н Абдалла** (Судан) заявляют, что делегации их стран также выступают за принятие положительного решения по предложению о проведении Комитетом по конференциям его основной сессии 2000 года в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби.
24. **Г-н Медина** (Марокко) говорит, что делегация его страны уверена в том, что на все вопросы будут даны ответы в ходе неофициальных консультаций, и надеется, что Комитет в скором времени сможет выработать решение.
25. **Г-н Наккари** (Сирийская Арабская Республика) говорит, делегация его страны хотела бы поднять ряд вопросов, касающихся работы конференционных служб. Он с большим сожалением отмечает, что положения резолюции 54/248 Генеральной Ассамблеи, раздел В, пункт 11, выполняются в крайне ограниченном объеме. Секретариат предоставил лишь ограниченные услуги по устному переводу в ходе подготовительных совещаний в рамках Пекин+5 и Конференции участников Договора о нераспространении ядерного оружия по рассмотрению действия Договора в 2000 году.
26. Делегация его страны также желала бы выразить свое неудовольствие по поводу письма Управления по контролю над наркотиками и предупреждению преступности, направленного в адрес делегации Сирийской Арабской Республики в Вене, в котором извещалось, что документы для девятой сессии Специального комитета по разработке конвенции по борьбе против транснациональной организованной преступности, которая должна состояться в Вене с 5 по 16 июня 2000 года, будут предоставлены на шести официальных языках в электронной форме, несмотря на частые заверения Генеральной Ассамблеи о том, что применение новых технологий не будет оказывать никакого влияния на традиционный способ распространения документов. Делегация его страны хотела бы знать, когда состоится обсуждение по этому вопросу, который должен быть рассмотрен на возобновленной сессии.
27. **Г-н Риеско** (помощник Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию), отвечая на вопросы представителя Сирии, говорит, что, согласно пункта 11 раздела В резолюции 54/248 Генеральной Ассамблеи, услуги по устному переводу предоставляются в зависимости от наличия таких услуг. С учетом этого Секретариат предпринимает особые усилия к тому, чтобы такие услуги предоставлялись, несмотря на рекордное число заседаний в последние недели. Только за одну неделю, например, конференционным службам пришлось обслуживать 18 заседаний Группы 77 и Китая. Департамент

вынужден также обслуживать заседания по выходным дням. Секретариат будет делать все, чтобы удовлетворить как можно больше заявок на обслуживание.

28. Касаясь второго вопроса, оратор говорит, что ему не известен документ, на который ссылался представитель Сирии, но он наведет необходимые справки в соответствующих департаментах в Вене. Насколько он понимает, документы, выпускаемые в электронной форме, имеются также и в печатном варианте.

Пункт 118 повестки дня: Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций (продолжение) (A/54/427)

29. **Председатель** предлагает Пятому комитету рекомендовать Генеральной Ассамблее принять следующий проект решения:

"Генеральная Ассамблея

принимает к сведению доклад Генерального секретаря о Руководящих указаниях в отношении стандартов внутреннего контроля, принимая во внимание Руководящие указания, одобренные Международной организацией высших ревизионных учреждений, который содержится в документе A/54/427".

30. **Г-н Наккари** (Сирийская Арабская Республика) говорит, что делегация его страны, в соответствии с духом гибкости, согласна с принятием этого проекта решения, хотя и на этот раз проект не выносился на рассмотрение Комиссии ревизоров. Оратор подчеркивает, что в будущем он не даст своего согласия на принятие любых проектов решений, если делегации не будут иметь хотя бы 24 часа для их рассмотрения. Кроме того, любые поправки к проекту решения должны обсуждаться в рамках неофициальных консультаций. Он надеется, что больше не будет случаев, когда неофициальные консультации приходилось проводить в ходе заседаний, поскольку в проекты решений вносились поправки без их согласования с делегациями.

31. **Г-н Одага-Джаломайо** (Уганда) говорит, что данный проект решения у него проблем не вызывает, однако он хотел бы напомнить, что Консультативный комитет отметил, что Руководящие указания носят слишком общий характер для целей их оперативного использования. В связи с этим он хотел бы знать, сможет ли Секретариат объяснить разницу между включением и распространением Руководящих указаний, и какие последствия будет иметь каждый из этих вариантов.

32. **Г-н Мирмохаммад** (Исламская Республика Иран) говорит, что с учетом мнений Консультативного комитета и Комиссии ревизоров в отношении применения Руководящих указаний делегация его страны не может принять к сведению пересмотренный проект поправки, а может лишь принять к сведению доклад, содержащийся в документе A/54/427.

33. **Г-жа Махмуд** (Департамент по вопросам управления) говорит, что с учетом рекомендации Управления служб внутреннего надзора (УСВН) Генеральный секретарь предложил, чтобы в Финансовые положения и правила была включена официальная ссылка на Руководящие указания. Консультативный комитет, обсудив этот вопрос и проведя консультации с Управлением по правовым вопросам и Комиссией ревизоров, пришел к выводу о нецелесообразности внесения поправок в Финансовые положения и правила Организации Объединенных Наций. Секретариат согласился с рекомендацией Консультативного комитета о том, чтобы Руководящие указания официально не утверждались, поскольку их дух уже составляет неотъемлемую часть оперативных процедур. Таким образом, рекомендация УСВН уже осуществлена, хотя и неофициально.

34. **Г-н Репаш** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, как указывалось ранее, делегация его страны считает, что стандарты, одобренные Международной организацией высших ревизионных учреждений (МОВРУ), должны быть приняты и включены в Финансовые положения и правила Организации Объединенных Наций. Он отмечает, что Комиссия ревизоров и Консультативный комитет придерживаются иного подхода и потому согласились с принятием проекта решения. Однако важно отметить, что во многих случаях, о которых, в частности, упоминается в докладе Комиссии ревизоров о деятельности по поддержанию мира, Организация оказывается в сложном положении, когда из-за слабого внутреннего контроля допускаются злоупотребления, мошенничество и бесхозяйственность. Пятый комитет не должен отказываться от своей ответственности за обеспечение как можно более жесткого внутреннего контроля. Делегация его страны интересуется, почему

Комитет не хочет воспользоваться коллективным опытом МОВРУ, если большинство делегаций государств – членов Комитета являются также членами этой организации. Делегация его страны ожидает, что Генеральный секретарь будет в максимально возможной степени придерживаться Руководящих указаний в отношении стандартов внутреннего контроля, одобренных МОВРУ.

35. **Г-жа Буэрго Родригес** (Куба) говорит, что в докладе Генерального секретаря четко подтверждаются выводы Консультативного комитета и Комиссии ревизоров относительно включения Руководящих указаний МОВРУ. Наилучшим решением будет принять к сведению доклад Генерального секретаря, не вдаваясь в дальнейшие подробности по поводу Руководящих указаний, которые были четко отражены в докладе.

36. **Г-н Опп** (Канада), касаясь пункта 7 доклада Генерального секретаря, содержащегося в документе A/52/867, выражает надежду на то, что, когда Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят пятой сессии будут представлены новые Положения и правила, Генеральный секретарь обеспечит их соответствие Руководящим указаниям МОВРУ. Более того, согласно статье X Финансовых положений и правил Генеральный секретарь несет ответственность за обеспечение того, чтобы новые Положения и правила соответствовали Руководящим указаниям.

37. **Г-н Наккари** (Сирийская Арабская Республика) говорит, что вопрос о включении Руководящих указаний ставится в Комитете в течение двух лет. В соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи о необходимости более основательного изучения этого вопроса он был передан на рассмотрение Комиссии ревизоров, которая, как и Консультативный комитет, высказалась против включения. К такому же выводу пришел Пятый комитет. Генеральный секретарь может распространить Руководящие указания для использования в Секретариате не в обязательном порядке. Поэтому он предлагает принять к сведению доклад, поскольку любое более конкретное решение может вызвать разногласия, которые необходимо будет урегулировать в рамках неофициальных консультаций.

Прочие вопросы

38. **Г-н Медина** (Марокко) указал на информационный циркуляр по вопросу о проведении в 2000 году конкурсного экзамена на заполнение вакансии на должность координатора арабской службы перевода (ST/IC/2000/33). Помимо того, что арабский язык должен быть основным, в пункте 5 g) содержится требование о знании английского языка как рабочего, при этом желательно знать другие официальные языки. Такие требования исключают из списка арабговорящих кандидатов, хорошо не владеющих английским языком, и оратор спрашивает, как можно разрешить этот вопрос. В предыдущем году по аналогичным соображениям конкурсный экзамен был отменен.

39. **Г-н Риеско** (помощник Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию) говорит, что, насколько ему известно, вопрос о назначении на должность координатора арабской службы перевода входит в компетенцию Управления людских ресурсов.

Заседание закрывается в 11 ч. 20 м.